

## LAMPIRAN DATA

- (1) あぢきなきわが  
生立に似る如く  
似ざるが如き雛罌粟の花

*Ajiki nakiwa ga  
Umitate ni niru gotoku  
Jizaru ga gotoki hinageshi no hana*

waktu yang menjengkelkan  
seolah-olah menyerupai kisah pribadi  
seolah-olah menyerupai bunga pohon candu.

- (2) 十二まで  
男姿をしてありし  
われとは  
君に知らせずものがな

*jifuni made  
otoko sugata wo shite ari shi  
ware to wa  
kimi ni shirasezu mono ga na*

sampai usia 12 tahun  
memiliki sosok seperti laki-laki  
bahwa aku  
tidak kamu ketahui

- (3) 物干へ  
帆を見に出でし  
七八歳の  
男姿のわれを  
おもひぬ

*monohoshi he  
ho wo mi ni ideshi  
shichi hachi sai no  
otoko sugata no ware wo  
omohinu*

Ke tempat jemuran  
sambil melihat keberadaan layar

pada usia tujuh, delapan tahun  
dengan tubuh seperti laki-lakiku  
tidak pernah terpikirkan

- (4) あなかしこ  
楊貴妃のごと  
斬られむと思ひたちしは  
十五の少女

*anakashiko*  
*youkihi no goto*  
*kiraremuto omohi tachi shi wa*  
*jifugo no otome*

Amin!  
hal Youkihi  
memenggal sambil mengingat semuanya  
adalah gadis berumur 15 tahun

- (5) 水にねし  
嵯峨の大堰のひと  
夜神紹蛟帳の裾の歌ひめたまへ

*Mizu ni neshi*  
*Saga no ohowi no hito*  
*Yogamirogaya no suso no uta hime tama he*

Air yang berlimpah  
Suatu bendungan besar di Saga  
Di kaki *Yogamirogaya* kadang-kadang menyanyikan lagu

- (6) 髪五尺<sup>2</sup>ときなば  
水にやはらかき  
少女ごころは  
秘めて放たじ

*Kami go shaku tokenaba*  
*mizu ni yaharakaki*  
*otome gokoro wa*  
*himete hanataji*

Jika mencelupkan rambut hitam sepanjang 5 shaku

---

<sup>2</sup> 1 *shaku* = 30,3 sentimeter  
5 *shaku* = 150, 15 sentimeter

berayun-ayun mengikuti aliran air  
begitu pun perasaan seorang anak perempuan  
menyembunyikan atautkah menyebarkannya

- (7) その子二十  
櫛にながるる黒髪の  
おごりの春の  
うつくしきかな

*Sono ko hatachi  
kushi ni nagaruru kurogami no  
ogori no haru no  
utsukushiki kana*

Perempuan berusia 20 tahun  
Menyisir rambut hitamnya yang panjang  
Kemewahan musim bunga  
Dengan indahnya

- (8) ゆあみする泉の底の  
小百合花<sup>3</sup>二十の  
夏をうつくしと見ぬ

*yuami suru izumi no soko no  
sayuribana hatachi no  
natsu wo utsukushito minu*

mandi air panas di dasar onsen  
bunga sayuri berusia 20 tahun  
membayangkan akan kecantikan pada musim panas

- (9) くれなるの薔薇の  
かさねの唇に  
霊の香のなき歌のせますな

*kurenaru no bara no  
kasane no kuchibiru ni  
rei no kō no naki uta no semasuna*

merah menyala pada bunga mawar  
pada lapisan di bibir  
nyanyian tangis dari harumnya roh

---

<sup>3</sup> sayuribana = bunga lili putih

(10)かたみぞと風なつかしむ  
小扇のかなめあや  
ふくなりにはけるかな

*Katami zoto kaze natsukashimu  
kozen no kana meaya  
fukunari nikeru kana*

merindukan angin dari katami  
Tetapi kipas kecil ini pun  
sendi-sendinya mulai mengendur

(11)叔母達と  
小豆を選びしかたは  
らにしら菊咲きし家のおもひで

*oba tachi to  
azuki wo erishi kata wa  
ranishira kiku sakishi ie no omohide*

Dan para bibi  
dengan caranya memilih kacang merah  
ingatan tentang berbunganya bunga krisan dan rumah

(12)娘にて  
蔵と座敷の中庭に  
おつる銀杏を  
ながめつる秋

*musume nite  
kura to zashiki no nakaniwa ni  
otsuru itefu wo  
nagame tsuru aki*

Seorang anak perempuan  
Gudang dan ruang tamu di halaman tengah  
Rambatan pohon ginko  
Pemandangan burung musim gugur

(13)春雨にゆふべの  
宮をまよひ出でし小羊  
君をのろはしの我れ

*harusame ni yufube no*

*miya wo mayohi dedeshi kohitsuji  
kimi wo norohashi no ware*

Hujan musim semi yang turun pada malam hari  
Anak domba yang tersesat dari istana yang tenang  
Aku mengutuk kamu

(14) 狂ひの子われに  
焰の翹かろき  
百三十里あわただしの旅

*kurouhi no koware ni  
honoho no hane karoki  
hyakusanjū ri awatadashi no tabi*

Aku adalah perempuan yang kehilangan arah  
Terbang dengan sayap nyala api  
Perjalanan yang tergesa-gesa sepanjang 130 ri<sup>5</sup>

(15) 歌にきけな  
誰野の花に紅き否む  
おもむきあるかな  
春罪もつ子

*Uta ni kikenā  
Dare ya no hana ni akaki inamu  
Omomuki aru kana  
Haru tsumi motsu ko*

Dengarkanlah syair ini  
Bunga diladang yang tumbuh kemerahan. Siapakah  
yang dapat menolaknya  
Anak yang membawa dosa musim semi

(16) やは肌のあつき血汐にふれも  
見でさびしからずや  
道を説く君

*ya wa hada no atsuki chishiho ni fure mo  
miru de sabishi karazu ya  
michi wo toku kimi*

---

<sup>5</sup> 1 ri = 3,93 km  
130 ri = 510,9 km

menyentuh darah panas yang mengalir dalam kulit yang halus dan  
melihat kesepian hidup dan  
kamu menjelaskan jalan

(17)月の夜の蓮のおぼしま  
君うつくしうら葉の  
御歌わすれはせずよ

*tsuki no yoru no hasu no Obashima  
kimi utsukushi ura ha no  
miuta wasure hasezu yo*

teratai malam terang bulan di Obashima  
kamu yang berada di tepi daun sangat mempesona  
tanpa melupakan nyanyian kaisar

(18)臙脂色は誰にかたらむ  
血のゆらぎ春の  
おもひのさかりの命  
*enji iro wa dare ni kataramu  
ketsu no yuragi haru no  
omohi no sakari no inochi*

kepada siapakah menceritakan berwarna merah tua  
darah yang bergejolak pada musim semi  
perasaan yang mencapai puncak jiwa

(19)ゆるされし朝よそほひの  
しばらくを君に  
歌へな山の鶯

*yuru sareshi chōyo sohoi no  
shibaraku wo kimi ni  
uta he na yama no uguisu*

mengguncangkan diwaktu pagi hari  
sementara untuk kamu  
nyanyian lagu burung bulbul dari dalam gunung

(20)乳ぶさおさへ  
神秘のとばりそとけりぬこなる  
花の紅ぞ濃き

*chibusa osa he  
shinpi no tobari soto kerinu koko naru*

*hana no kurenaruzo koki*

sambil meremas payudara  
perlahan-lahan menendang tirai misteri  
bunga berwarna merah pekat

(21)おもひおもふ今のこころに  
分ち分かず  
君やしら萩われやしる百合

*omohi omofu ima no kokoro ni  
wakachi wakazu  
kimi yashira hagi ware ya shiroyuri*

Dalam hati ini sekarang sedang memikirkan  
Tanpa mempedulikan perbedaan  
Apakah aku semanggi atau kamu lili putih

(22)しろ百合は  
それその人の高きおもひおもうは  
艶ふ紅芙蓉とこそ

*Shiroyuri wa  
sore sono hito no takaki omohi omowa wa  
Nihofu beni fuyō tokoso*

Bunga lili putih  
Tanpa mempedulikan tingginya orang itu  
Fuyō merah tua yang mempesona

(23) 友は二十ふたつことしたる  
我身なりふさは  
ずあらし窓と伝へむ

*Tomo wa hatachi futatsuko shitaru  
Wagami narifusa wa  
zuaraji koi to tsutahemu*

pertemanan kedua anak berusia 20 tahun  
tanpa menyampaikan pada diri sendiri  
perasaan cinta ini

(24) かの空よ若狭は北よ

われ載せて行く雲なきか

西の京の山

*Ka no sora yo Wakasa wa kita yo  
ware nosete iku kumo nakika  
Nishi no kyō no yama*

Langit di sana, Wakasa di utara  
Menaikkan awan yang menangis  
Gunung di ibukota di sebelah barat

(25) 友のあしをつめたかりきと

旅の朝わかきわが

師に心なくいひぬ

*tomo no ashi no tsumeta kariki to  
tabi no asa wakakiwa ga  
shi ni kokoro naku ihinu*

Kaki teman yang terasa dingin  
Dalam perjalanan ketika pagi hari  
Memberitahukan kepada tuan muda akan perasaanku

(26) 人ひとにそひて櫛ささぐる

こもり妻母なる君を

御墓に泣きめる

*hito ni sohite shikimi<sup>7</sup> sasaguru  
komorizuma haha naru kimi wo  
mihaka ni nakinu*

Orang-orang mempersembahkan shikimi  
menjadi ibu, istri, penjaga anak untuk kamu  
menangis di kuburan kaisar

(27) のろひ歌かきかさね

たる反古とりて黒き胡蝶を

うさへぬるかな

---

<sup>7</sup> Shikimi adalah pohon yang cabang-cabangnya ditempatkan di atas kuburan/ makam  
Budha (Kamus Kanji Modern Andrew .N. Nelson : 510)



*norohi uta kaki kasane  
taru hogo torite kuroki kochō wo  
usa he nuru kana*

Menulis susunan syair kutukan  
Mengambil sampah kupu-kupu hitam yang melintas  
Menutupi kekesalan

(28) このおもひ何とならむの  
まどひもちし  
その昨日すらさびしかりし我れ

*kono omohi nan to naramu no  
madohi mochishi  
sono kinofu sura sabishi karishi ware*

Entah bagaimana perasaan ini  
Bertahan dalam kesesatan  
sementara kemarin saja diri ini merasa kesepian

(29) 今の我に歌のありやを問ひますな  
柱なき織絃  
これ二十五絃

*ima no ware ni uta no ariya wo tohimasuna  
ji naki hosoito  
kore nijūgo gen*

sekarang ini janganlah bertanya padaku makna syair ini  
tidak ada penopang dawai kecapi yang halus  
yang berjumlah 25 buah dawai kecapi

(30) 紫の理想の雲はちぎれ  
仰ぐわが空  
それはた消えぬ

*murasaki no risau no kumo wa chigire  
aogu waga sora  
sore hata kienu*

terkoyaknya awan ideal berwarna ungu  
saya menengadah ke langit  
awan pun lenyap



## LAMPIRAN GAMBAR



**Gambar 1**  
Potret diri Akiko



**Gambar 2**  
Patung Yosano Akiko



**Gambar 3**  
Akiko dan Keenam Anaknya



**Gambar 4**  
Yosano Akiko (kanan) dan  
Yamagawa Tomiko (kiri)

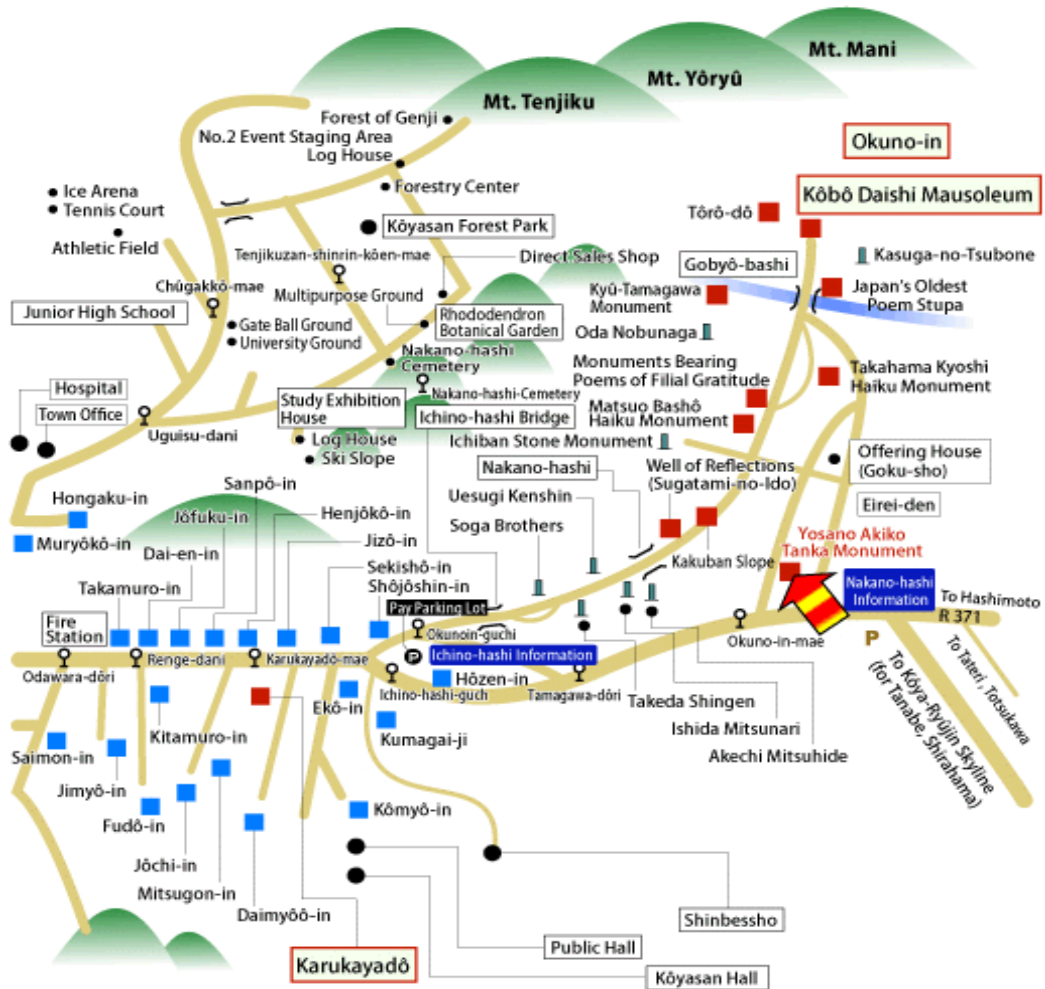


**Gambar 5**  
Yosano Tekkan

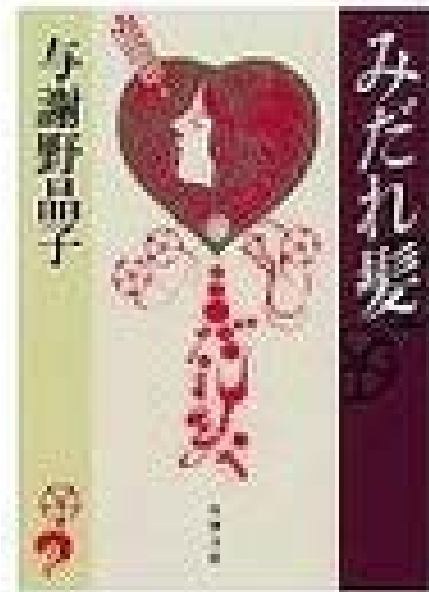


**Gambar 6**  
Potret Pada Pertemuan Kansai Bungaku

The Place on the Map  
at Present



Gambar 7  
Peta Monumen *Tanka* Yosano Akiko



**Gambar 8**  
Sampul Buku Kumpulan *Tanka Midaregami*